Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zniewaga złamała moje serce i jestem chory; Oczekiwałem współczucia, lecz go nie było, I pocieszycieli, ale nie znalazłem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zniewaga złamała mi serce — jestem chory; Oczekiwałem współczucia, lecz go nie było, I pocieszycieli, ale nie znalazłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamiast pokarmu podali mi żółć, a gdy pragnąłem, napoili mnie octem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pohańbienie pokruszyło serce moje, z czegom był żałośny; oczekiwałem, azaliby się mię kto użalił, ale nikt nie był; azaliby mię kto pocieszył, alem nie znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed oczyma twemi są wszyscy, którzy mię trapią, urągania i nędze czekało serce moje. I czekałem, kto by się społem smęcił, a nie było, i kto by pocieszył, a nie nalazłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hańba złamała moje serce i sił mi zabrakło, na współczującego czekałem, ale go nie było, i na pocieszających, lecz ich nie znalazłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hańba skruszyła serce moje i sił mi zabrakło, Oczekiwałem współczucia, ale nadaremnie, I pocieszycieli, lecz ich nie znalazłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzgarda złamała mi serce i zwątpiłem, oczekiwałem współczucia, ale nadaremnie, i pocieszycieli, lecz ich nie znalazłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem złamany na duchu i z sił opadłem. Czekałem na współczucie, lecz bezskutecznie, na pociechę, ale jej nie znalazłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zniewagi złamały mi serce i oto upadam na duchu. Oczekiwałem współczucia - lecz na próżno; [czekałem], by mnie kto pocieszył - lecz nie znajduję nikogo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Hańba kruszy me serce oraz jestem zbolały; oczekuję współczucia, lecz go nie ma; nie znalazłem tych, co pocieszają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jako pokarm dali mi trującą roślinę, a gdy pragnąłem, próbowali napoić mnie octem. |

1. 1) <x>220 2:11</x>; <x>220 42:11</x>; <x>290 51:19</x>; <x>310 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)